

Non si levava ancor l'alba novella

Prima parte

Torquato Tasso, *Rime* 273

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Il secondo libro de madrigali à 5 (Raverii press, Venice, 1590; 1607 ed. used)

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

Non si le - va - va an - cor l'al -

Non si le - va - va an - cor, non si le - va - va an - cor l'al -

Non si le - va - va an - cor l'al - ba no - vel - - la,

Non si

5

ba no - vel - - la, non si le - va - va an - cor l'al - ba no - vel - la Né spie - ga - van

ba no - vel - la, non si le - va - va an - cor

Non si le - va - va an - cor l'al - ba no - vel - - la Né spie - ga - van.

l'al - ba no - vel - la, Né spie - ga - - van le

le - va - va an - cor

10

le piu - me Gli au - gel - li al

Né spie - ga - van le piu - - me Gli au - gel - li al no - vo

- le piu - me Gli au - gel - li al no - - vo lu - me, gli au - gel - li al no - vo

piu - me Gli au - gel - li al no - - vo lu - me,

Né spie - ga - - van le piu - me Gli au - gel - li al no - vo

no-vo lu - me, Ma fiam - meg-gia-va l'a - mo-ro - sa stel - la,
 lu - me, Ma fiam - meg-gia - va l'a-mo - ro - sa stel - la,
 lu - me, Ma fiam - meg-gia-va l'a - mo-ro-sa stel - la, l'a - mo - ro - sa stel - la,
 Ma fiam - meg-gia - - va l'a - mo-ro - sa stel - la, ma fiam - meg-gia-va l'a-mo - ro-sa stel - la,
 lu - me, Ma fiam-meg-gia - va l'a - mo-ro - sa stel - la,

Quan-do i duo va-ghi e leg-gia-dret-ti a - man - ti, Ch'u-na fe - li - ce not -
 Quan-do i duo va-ghi e leg-gia-dret-ti a - man - ti, quan-do i duo va-ghi e leg-gia-dret-ti a-man - ti, Ch'u-na fe - li - ce not -
 Quan - do i duo va-ghi e leg-gia-dret-ti a-man - ti, Ch'u-na fe - li - ce not -
 e leg-gia-dret-ti a-man - ti,
 Ch'u-na fe - li - ce not -

te, ch'u-na fe - li - ce not-te ag-giun-se in - sie - me Co-me A-can-to si vol-ge in va-ri gi - ri, si vol-ge in va-ri
 te ag - giun-se in-sie - me Co - me A - can-to si vol-ge in va-ri
 te, ch'u-na fe - li - ce not-te ag-giun-se in - sie - me Co-me A-can-to si vol-ge in va-ri gi - ri, co - me A -
 Ch'u-na fe - li - ce not-te ag-giun-se in - sie - me Co-me A-can-to si vol-ge in va-ri gi - ri,
 te ag - giun-se in-sie - me Co - me A - can-to si vol-ge in va-ri

25

gi - ri, co - me A - can - to si vol - ge in va - ri gi - ri, Di - vi - se il no - vo -
 gi - ri, co - me A - can - to si vol - ge in va - ri gi - ri, Di - vi - se il no - vo, il no -
 can - to si vol - ge in va - ri gi - ri, Di - vi - se il no - vo rag - -
 co - me A - can - to si vol - ge in va - ri gi - ri, Di - vi - se il no - vo rag - gio, il
 gi - ri, co - me A - can - to si vol - ge in va - ri gi - ri, Di - vi - se il no - vo

30 35

- rag - gio; ei dol - ci pian - ti, Nel - l'ac - co - glien - ze e - stre - me,
 - vo rag - gio; ei dol - ci pian - ti, Nel - l'ac - co - glien - ze e - stre -
 - - gio; ei dol - ci pian - ti, Nel - l'ac - co - glien -
 no - vo rag - gio; ei dol - ci pian - ti, Nel - l'ac - co - glien - ze e - stre - me, nel - l'ac - co -
 rag - gio; Nel - l'ac - co - glien - ze e - stre - me, nel - l'ac - co - glien -

40

Me - sco - la - van con ba - ci, me - sco - la - van, me - sco - la - van con ba - ci e
 - me, Me - sco - la - van con ba - ci, con ba - ci e con so - spi -
 ze e - stre - me, Me - sco - la - van con ba - ci, me - sco - la - van con ba - ci e
 glien - ze e - stre - me, Me - sco - la - van con ba - ci e con so - spi -
 - ze e - stre - me, Me - sco - la - van con ba - ci,

con so-spi - ri Mil-le ar-den-ti pen-sier, mil - le de - si - ri, mil-le ar-den - ti pen-sier, mil-le de - si - ri,
 ri, e con so-spi - ri Mil-le ar-den - ti pen-sier, mil - le de - si - ri, mil - le de -
 con so-spi - ri, e con so-spi - ri mil - le de - si - ri,
 ri, e con so-spi - ri Mil-le ar - den - ti, mil-le ar-den - ti pen-sier,
 Mil-le ar-den-ti pen-sier, mil - le de - si - ri, mil-le ar-den-

ri. Mil-le vo - glie non pa - ghe, In quel-le lu - ci va - ghe, in quel - le lu - ci
 si - ri, mil-le de - si - ri. In quel - le lu - ci va - ghe, Mil-le vo -
 mil-le de - si - ri. Mil-le vo - glie non pa - ghe, mil - le vo - glie non pa - ghe,
 mil-le de - si - ri. In quel-le lu - ci va - ghe, Mil-le vo - glie non pa - ghe,
 - ti pen-sier, mil-le de - si - ri. Mil-le vo - glie non pa - ghe, In

va - ghe, in quel-le lu - ci va - ghe, Sco - pria que - st'al -
 - glie non pa - ghe, in quel-le lu - ci va - ghe, —
 In quel-le lu - ci va - ghe, Sco-pria que-st'al-ma in-na-mo - ra-ta e quel -
 in quel-le lu - ci va - ghe, Sco-pria que-st'al-ma in-na-mo - ra-ta e quel -
 quel - le lu - ci va - ghe,

55

ma, sco - - pria que - st'al - ma,
Sco - pria que - st'al - ma,
la, sco - pria que - st'al - ma in - na - mo - ra - ta e
la, sco - pria que - st'al - ma in - na - mo - ra - ta e quel - - la, sco - - pria que - st'al -
Sco - pria que - st'al - ma in - na - mo - ra - ta e quel - - la,

60

ma in - na - mo - ra - ta e quel - - la, e quel - la.
sco - pria que - st'al - ma in - na - mo - ra - ta e quel - - la, in - - na - mo - ra - ta e quel - la.
quel - la, sco - pria que - st'al - ma in - na - mo - ra - ta e quel - la.
ma, sco - - pria que - st'al - ma in - na - mo - ra - ta e quel - - la.
sco - - pria que - st'al - ma in - na - mo - ra - ta e quel - la.

Non si levava ancor l'alba novella
né spiegavan le piume
gli augelli al novo lume,
ma fiammeggiava l'amorosa stella,
quando i duo vaghi e leggiadretti amanti,
ch'una felice notte aggiunse insieme
come Acanto si volge in vari giri,
divise il novo raggio; e i dolci pianti,
nell'accoglienze estreme,
mescolavan con baci e con sospiri
mille ardenti pensier, mille desiri.
Mille voglie non paghe,
in quelle luci vaghe,
scopria quest'alma innamorata, e quella.

Dawn had not yet risen,
nor had birds stretched their wings
to the new sun,
but the loving star was still alight
when the two fair and graceful lovers,
whom a merry night had joined together
in as many twists and turns as an Acanthus,
were separated by the new light; sweet cries
in the final embraces
mixed with kisses and sighs,
a thousand burning thoughts, a thousand yearnings.
A thousand unfulfilled desires
did find each loving soul
in the other's beautiful eyes.

-translation by Campelli (CPDL license)